

Jackson, in drawing up a vocabulary  
 of the New Zealand language in as cor-  
 rect and simple a manner as you  
 could retaining the pronunciation of  
 the English vowels, as I found the  
 Missionaries met with insuperable  
 difficulties in speaking the language  
 according to the Rules laid down  
 in your Grammar. I then told  
 you expressly that I gave you this  
 advice merely as an Individual  
 and that what I said on this  
 subject was in no way to be considered  
 as having any respect to the Church  
 Missionary Society. In reply to which  
 you said you were a debtor to the  
 Society; and that the Society was  
 no debtor to you, in which opinion  
 I coincided, and at the same time  
 I repeated my former observations  
 that I did not speak to you as the  
 Societys Agent, but as a private  
 Individual who merely gave an  
 opinion. I observed such a work  
 might be of great service to the  
 Mission, as you were better acquainted  
 with the New Zealand language  
 than any other Missionary, having  
 made it more your study and  
 to employ your time in such a  
 work might be of use to yourself  
 and also to others - My recommen-  
 dation seemed to meet your  
 approbation; for you expressed your  
 willingness to follow my advice  
 as you would have something  
 to do - On Saturday last